



Sunday Bulletin  
نشرة الأحد

حدهم رحمة، رحمة حب تخلصهم من ملتهم  
خويرة مار كوركيس الكلدانية الكاثوليكية

St. George Chaldean Catholic Parish



الأحد الأول من البشارة 1st Sunday of Subara (Advent) 30 November 2025

Tel: (03) 9308 6239 | Mob: +61 426 840 114 | 1 Cooper St, Campbellfield VIC 3061 | stgeorgeparish@chaldeanaustrz.com

DAILY MASS:

Rosary (صلاة الوردية) - 5:00 PM  
Ramsha (صلاة الرمش) - 5:30 PM  
Ramsha of Saturday (الرمش) - 5:30 PM  
Weekdays Mass (القداس اليومي) - 6:00 PM

SUNDAY MASSES

9:00am Chaldean	11:00am Arabic	6:00pm English
--------------------	-------------------	-------------------

CHURCH GROUPS TIME TABLE:

حدود النشاطات الكنسية:

FOC Tutoring - (7-10 year)  
Monday - 7:00 - 8:30pm

أخوية مار كوركيس  
Sunday - 7:00 pm

Imitators of Christ - Junior  
(Years 7-9)  
Tuesdays - 7:00pm

Agape - Seniors (10-12 Year)  
Tuesdays - 7:00pm

ملتقى الأب كوكب للكتاب المقدس  
Tuesday - 7:00pm

Alpha and Omega - Sundays 7pm

شبيبة يسوع الشاب  
Friday - 7:00pm

مدرسة التعليم المسيحي للمرحلة  
الابتدائية والناوول الأول  
Address: 100 Mt Ridley Rd, Mickdeham  
Saturday - 10.00 am - 12.30pm

لقاء جماعة المحبة والفرح (أخوة المحبة  
والفرح)  
(للدوي الاحتياجات الخاصة)  
لقاء نصف شهري  
Saturday - 5:00 - 8:00pm

الملتقى الرياضي  
Saturday - 7:00pm

ANNOUNCEMENTS

-Alpha and Omega invites all our young adults to join us after English Mass for our fourth part of the Chaldean Liturgy series, with a special talk titled, "Fathers of the Church of the East" by Grace Elisha. Come and learn about the traditions of your Church!

-Our Alpha and Omega youth have been working hard to make hand-made Advent wreaths to help raise funds for future activities. The are selling these creations after all three Masses today. We appreciate your support and generous contributions!

-St. George Church is organizing an evening of hymns to prepare for Christmas, with the participation of all our parish choirs, on Friday, December 19th at 7:00 PM. All welcome.

-In joyful preparation for the Christmas, St. George Church warmly invites all our dear children to a special Christmas Carols Program on: Saturday, December 20, 2025 at 6:00 PM. Come join us as we celebrate with music, joy, and the spirit of Christmas! All our beloved children are welcome!

- On the occasion of the birth of our Lord Jesus Christ, our parish invites you to participate in a spiritual retreat on Monday, December 22nd, at 7:00 PM.

توصيات الكنيسة

- فطور مقدم لدعم مشاريع الكنيسة بعد القداس الأول.

- عدا الاثنين /1 /12، بدأ تبركات مريم العذراء.  
- الخميس /4 /12، تكفل الشهيد بربارة (كرمليس).

- تنظم أخوية مار كوركيس محاضرة بعنوان (الأسرار السبعة في مجموعة قوانين الكنيسة الشرقية) من تقديم الخوراسف ثار شيخ، هذا الأحد في قاعة الكنيسة في الساعة 7:00 مساءً والدعوة عامة للجميع.

- تنظم شبيبة Alpha and Omega زينة عيد الميلاد وكأفيل البشارة المصنوعة يدويًا لدعم مشاريع الشبيبة المستقبلية. وسوف يتم بيعها اليوم بعد القداس الثلاثة. نتمنى مشاركتكم ودعمكم.

- تأمل معنا في صلاة ساعة السجود، الخميس /4 /12، حيث ستبدأ صلاة الرمش 5:00 مساءً وصلوات ساعة السجود 5:30 مساءً والقداس الألهي 6:00 مساءً.

- تنظم كنيسة مار كوركيس أمسية تراثيل بمناسبة عيد الميلاد، بمشاركة جوقات خورتنا وذلك يوم الجمعة /19 /12، في تمام الساعة 7:00 مساءً، الدعوة عامة للجميع.

- استعداداً للاحتفال بأعياد الميلاد المجيدة، تُنظم كنيسة مار كوركيس، برنامجاً احتفالياً خاصاً بأطفالنا الأغناء Christmas Carols، يوم السبت الموافق /20 /12، بدءاً من الساعة 6:00 مساءً. أهلاً وسهلاً بكل أطفالنا الأحياء ...

- بمناسبة ميلاد ربنا يسوع المسيح، تدعوكم خورتنا للمشاركة في رياضة زوجية وذلك يوم الاثنين /22 /12، في تمام الساعة 7:00 مساءً.

- للذين يرغبون بذكر أسماء أمواتهم في قدائيس العيد، يرجى كتابة الأسماء بوضوح على ورقة وتسليمها إلى مكتب الكنيسة.

- بمناسبة أعياد الميلاد وراس السنة، تقيم خويرة مار كوركيس أمسية ترفيهية لعوائل الخويرة، يوم الأحد: /14 /2026، الساعة 7:00 مساءً وعلى قاعة بروكود. تتضمن الأمسية فقرات متنوعة ومسابقات على أنغام D.B.I. مع فقرة بابا نويل وتوزيع الهدايا على الأطفال والرفق نكت علماً أن سعر البطاقة للكبار \$75 وللأطفال \$50 وتشتمل المقبلات، العشاء والمشروبات. للاستفسار الاتصال بالأخ بلسان عو على الرقم 0451090446 او سكرتارية الكنيسة (التكثات متوفرة عند مدخل الكنيسة) والدعوة عامة لأبناء الرعية.

تذكارات القديس السنوي

مسكو حنا /1-1 / / ايمان بولص /1-1 / شاكرا يوسف هرmez كيوته /1-1 / أموات ديدار القس الياس /1-1 / دنيا اكرم /1-2 / أموات جمال ولمياء الياس /1-2 / ماجدولين عبدالاحد اوغسطين /12 / ثنوان البير ابراهيم نعوم /1 / مريم دانيال القس حنا /2 / نجيبة رزوقي باسالا /2 / زكريا روفائيل ساكو /2 / البيرتين ابراهيم نعوم /3 / نجيب عزيز جوهر /3 / حبيب متي الشابي /4 / جوزيف كوندا /4 / شوني شعيا كوندا /4 / نهلة غريب كوندا /4 / هناء ميخائيل القس عوديش /6 / بطرس بوياس يوسف شنكولا /6 / الشمس شابو مرقس /6 / البير ابراهيم نعوم /7 / أموات بروين عبد المسيح /8 / سعاد كوركيس زورو النوفلي /9 / منصور قريو السناطي /1-1 / فهمي منصور السناطي /11 .

\* Monica Bacusi (until Sep2032).

تذكارات القديس المؤيد

يوسف منصور جنو وزوجته جميلة منصور مرقس / شمعون ظل صلويو و وردي كورو شابو (في حياتهم ومابعد) / عزيز أرئين (في حياته ومابعد) / شامرة روفائيل ساكو / الاب عمانوئيل خوشابا / يونان جبو اوشانا وزوجته مريم خمو دوشا / يونان يوسف منصور / مريم داود بطرس (في حياتهم وما بعد) / كوركيس رزقو / امرتا موسى وزوجها يوسف داود / راحيل متي يعقوب وزوجها ايليا جلو / وردي جبو هرmez / كوركيس يوسف هرmez / بارسية شليمون / توما / يوحنا يوسف منصور / يوحنا كاككا / فريدة ميخائيل القس عوديش / ميخائيل حنا الهوزي / تريزا عبدالاحد (في حياتها ومابعد) / نهاد ايليا حداد / ايمن ادريس انويا / تريزا بزخو نيسان / اوشانا كورو اوشانا.



نصلي لراحة أنفس إخواننا الراقدين  
على رجاء القيامة  
We pray for our deceased  
brothers & sisters

\* صلاة الثالث والسابع على نية المرحومين:

- المرحومة كردني انويا- سدني، وستقبل التعازي من قبل اخوها مخلص نمرود، يوم الثلاثاء /02 /12. في قاعة كنيستنا من الساعة 4-7 مساءً.

- المرحوم كوركيس هرmez-نيوزيلاند، وستقبل التعازي من قبل ابنته منا هرmez وزوجها صباح يوسف، يوم الاربعاء /03 /12. في قاعة كنيستنا من الساعة 5-8 مساءً.

- المرحوم صباح ايشوادم البجوايا - العراق.

- المرحومة روزة حنا الوردي -العراق.

- المرحوم بينيامين يوسف نيسان -امريكا.

- المرحومة جميلة حنا البوتاني -امريكا.

قدايس الأحد

توما موسى حنطية/ مريم وردة/ أندي رياض توما/ شكرية يونان متي/ الهام رحيم يونس (ماري)/ نييل رحيم يونس/ رحيم يونس كوروال/ استر ميخو/ الانفس المطهرة و الاجنة المجهضة/ كوركيس عبد الأحد داود/ رمزي كوركيس خديدا/ نجاة عيسى آل يوسف/ ميخا مروكي العمران/ تريزا ميخو/ عبد السلام ميخا العمران/ داود موشي ساكو/ حني مرقس ساكو/ هناء يعقوب/ الانفس المطهرة/ على نية جميع المرضى/ هرmez متي حنو/ جبرائيل متي حنو/ مارثا ايشو/ جنان هرmez/ مرغنيمة متي/ مازن حبيب/ سالار حبيب/ على نية الموتى/ حنا عوديش/ هيلانة بطرس/ مروك نيسان/ نجيبة ستو/ اسو ستو/ ساهرة ستو/ مجيد كوركيس/ مرخائيل حنا/ شمي خاتس/ ماسير اند سلامة/ سره هرmez / يوحنا هارون/ كوركيس زيا/ نركس يونان/ شابو كوركيس/ بيبونة عوديش/ امير شابو/ نية عائلة امير/ عزيز يوسف/ دانيال عزيز/ زيا عزيز/ زهير عزيز/ يوسف ساوا/ امينة بطرس/ وردة توما/ زيا منصور/ شمشون زيا/ وفاء وديع قودا/ بديع قودا/ يوسف حكيم/ مريم حكيم/ ريجيان حكيم/ منصور رزوقي/ يازي يوسف/ اميرة منصور/ صباح منصور/ رزوقي وزوجته كتو/ يوسف اوصمان/ نعيمة بولص/ طوبيا يوسف/ رحيم يوسف/ مائلين يوسف/ حازم يوسف/ الانفس المطهرة/ وفاء نوري/ نور صبيح/ يوسف هليل/ بيبية يسي/ الاب منعم يوسف/ المرحومة سارة/ عاصم نعيم/ مالك يوسف/ ماجد يوسف/ غنيمه يوسف/ خالدة ماجد/ مريم منعم/ ابيلحد اسطيفان/ مريم قوجا/ ريجينة قوجا/ جرجيس اوراها/ سوسن صباح/ عامر كوركيس حنكلا/ سعيد حنا.

## الفكرة الطقسية:

يدعونا هذا الأحد الأول من موسم البشارة الى الاستعداد الجاد لاستقبال ميلاد المسيح، من خلال الصلاة، ومراجعة الضمير، وقراءة نصوص الكتاب المقدس الخاصة بهذه البشارات، والتأمل بمعانيها وأبعادها، وترجمتها الى واقع حياتنا اليومية، على مثال العذراء مريم التي كانت تسمع هذه الكلمات وتحفظها.

## THOUGHT OF THE WEEK:

The liturgical theme as we are entering the season of advent, we are called to prayer, review our conscience, read and meditate on the biblical texts that shadow on the story of Jesus's birth so that we can receive Baby Jesus in our hearts and minds first. We are called to live the meanings of Christmas by following the example of Mary who carried Jesus in her womb, mind and heart in this life.

## ترتيلة القنكي:

اسمعوا هذه يا كل الشعوب. بار وعادل: قال الملاك جبرائيل لزكريا: "سيكون لك ابناً، يدعى يوحنا، وهو سيمهد الطريق أمام ابن الملك، الذي سيأتي في المجد لخلاص كل البرايا."

## The Sanctuary Hymn:

Listen to this all the nations. Innocent and Just: The Angel Gabriel said to Zachariah: "You will have a son, who will be called "John", he will prepare the way for the King's Son, who will be coming in the glory to save all the creations.



## قراءة من انجيل لوقا (1: 25-1)

كان في أيام هيرودس ملك اليهودية كاهن اسم زكريا من خدمة آل أبيا وامرأة من بنات هرون واسمها البشباع، وكانا كلاهما بازيين أمام الله سائرين بجمع وصايا الرب وحقوقه بغير لؤم، ولم يكن لهما ولد لأن البشباع كانت عاقراً وكانا كلاهما قد طعنا في أيامها، وكان بينهما هو يكهن في رتبة خدمته أمام الله، بحسب عادة الكهنوت إذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل هيكل الرب، وكان كل الشعب يصلون خارجاً في وقت البخور، فظهر لزكريا ملاك الرب قائماً عن يمين مذبح البخور، فلما رآه زكريا اضطرب وعشينة خوف، فقال له الملاك: لا تخف يا زكريا فإن صلاتك قد سمعت وأمرتك البشباع تلد لك ابناً وتدعو اسمه يوحنا. ويكون لك فرح وسرور وكثيرون يفرحون بمولده، لأنه يكون عظيماً فقام الرب ولا يشرب خمر ولا مسكراً. ويمتلئ من روح القدس وهو في بطن أمه. ويعيد كثيرين من بني إسرائيل إلى الرب الههم، وهو يمضي أمامه بروح ابنا القتي وقوته ليزد قلوب الآباء إلى الأبناء والذين لا يعطون إلى علم الأبرار ويعيد للرب شعباً كاملاً، فقال زكريا للملاك كيف أعلم هذا فإني أنا شيخ وامرأتي قد طعنت في أيامها، فأجاب الملاك وقال له: أنا هو جبرائيل الواقف فقام الله وأرسلت لأقولك وأبشرك بهذا، ومن الآن تكون صامتماً فلا تستطيع أن تتكلم إلى اليوم الذي فيه يكون هذا لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي يتيم في أوانه.

## Gospel according to Saint Luke (1: 1-25)

Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, that you may know the truth concerning the things of which you have been informed. In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechariah, of the division of Abijah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years. Now while he was serving as priest before God when his division was on duty, according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense. And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And Zechariah was troubled when he saw him, and fear fell upon him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth; for he will be great before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

## قراءة من رسالة بولس الرسول الى أهل أفسس (5: 21-6: 9)

ليخضع بعضكم لبعض بمخافة المسيح. أيها الرجال، أيها الرجال، أحبوا نساءكم مثلما أحب المسيح الكنيسة وضحي بنفسه من أجلها، ليقدسها ويظهرها بماء الاغتسال وبالكمة. حتى يقيمها لنفسه كنيسةً مجيدة لا عيب فيها ولا غضن ولا ما أشبه ذلك، بل مقدسة لا عيب فيها. فليحبه كل واحد منكم أمراته مثلما يحب نفسه، ولتحترم المرأة زوجها. أيها الأبناء، أطعوا والديكم في الرب، فهذا عين الصواب. أكرم أباك وأمك، تلك هي أول وصية يرتبط بها وعد وهو: لتنال خيرًا وتطول أيامك في الأرض. وأنتم أيها الآباء، لا تُثيروا غضب أبنائكم، بل ربوهم حسب وصايا الرب وتأديبه.

## From the letter of St. Paul to Ephesians (5: 21-6:9)

Be subject to one another out of reverence for Christ. Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior. As the church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands. Husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave himself up for her, that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word, that he might present the church to himself in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. Even so husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as Christ does the church. Children, obey your parents in the Lord, for this is right. "Honor your father and mother" (this is the first commandment with a promise), "that it may be well with you and that you may live long on the earth." Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.

## قراءة من سفر اشعيا (42: 18-43: 13)

هوذا عبدي الذي أعضنّه مختارني الذي رضيت عنه نفسي قد جعلت روعي عليه فهو يبيد الحق للأمم. لا يصيح ولا يرفع صوته ولا يسمع صوته في الشوارع. القصبة المرصوفة لن يكسرها والقنبلة المدخنة لن يطفئها يدي الحق بأمانة. لايتي ولا ينقضي إلى أن يحلّ الحق في الأرض فلشربته تنتظر الجزر. هكذا قال الله الرب خالق السموات وتائرّها باسط الأرض مع ما تنبت منها الذي يغطي الشعب عليها نسمة والسائرين فيها روحاً: "أنا الرب دعوتك في البر وأخذت بيدك وجعلتك عبداً للشعب ونوراً للأمم لكي تفتح العيون العمياء وتخرج الأسير من السجن والجالسين في الظلمة من بيت الخس". أنا الرب وهذا اسمي ولا أعطي لأخر مخدي ولا للمخوتات خندي.

## A reading from the Book of Isaiah (42: 18-43: 13)

Behold my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the nations. He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street; a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice. He will not fail or be discouraged till he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his law. Thus says God, the LORD, who created the heavens and stretched them out, who spread forth the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it: "I am the LORD, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the people, a light to the nations, to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness. I am the LORD, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to graven images.

يمكن تقديم صينية الكنيسة، حسنات القداديس والعشور عن طريق حساب الكنيسة:

St. George Chaldean Catholic Parish

BSB: 083 - 347 ACC: 3469 04541